

compró todo y pasaron y... unos días y le dijo: “padre”, le dijo: “lo que quiero es casarme”. Le dijo: “lo que quieras, hijo mío, te lo traeré”. **31.** Le dijo: “en verdad, quiero a la hija del panadero, del maestro panadero”. Le dijo: “¿tú aquí eres un rey y te vas a casar con la hija del maestro panadero?” Le respondió: “yo me casaré con ella... quieras o no quieras o no lo quiera yo”. **32.** Así pues, se la trajeron en aquel momento a la casa, después de la boda, se la trajeron y él le dijo (a ella): “¿qué te sucedió?” Le respondió: “tu prima... una mujer... no conocía a nadie, ella fue quien me hizo esto, me llevó al horno, me tiró allí, me molió a palos y todo aquello”. **33.** Le dijo: “¿qué quieres que le hagamos?” Ella respondió: “ahora no le hagáis nada, sólo dejadla, Dios se lo hará pagar”. Y ya está, se acabó el cuento. Puso las suelas de los zapatos desde aquí hasta allí y se partieron. No tuvo ninguna paciencia. Eso es, se acabó.

\*\*\*

### 3.2. *ed-dīb w el-qanfūd*

**1.** *āna nṣāwud lkum... ed-dīb. īwa hādi nṣāwda hādi d ed-dīb n Ilyas u Mōḥammed, n Ilyas u Mōḥammed.* **2.** *wāḥd ed-dīb, ed-dīb w el-qanfūd mšāw yserqu l-xodra f el-ḡersa. f dīk el-ḡersa beldiyya Ṣla wāḥd et-tqība kā-ydaxlu menna bāš kā-yxaržu l-ma menna, kā-yḡersu kull ši.* **3.** *īwa qāl lu: “a Ṣammi d-dīb, kūl u qiyyes”. mli qāl lu “kūl u qiyyes” šḥāb lu qāl lu “kūl m eṭ-ṭarḥ” w el-qanfūd kā-yākul stītu w yimši bāš yqiyyes, kā-yaxrež men dīk et-tuqba ūla ma kā-yaxrež ši w ed-dīb sār, kūl, kūl, kūl, kūl, kūl...4.* *Ṣammar keršu w qāl lu el-qanfūd: “wa nemšīw fhālna” w el-qanfūd xrež u huwwa ma qder ši yaxrež b dīk keršu mṢammra.* **5.**

qāl lu: “ǧma qult lek ši “kūl u qiyyes”?” u qāl lu: “yāk, ntīna qulti li qiyyes men kull ši”. āna qult lek: “kūl u qiyyes, dīk et-toqba taxrež menna āwla ma taxrež ši w dāba, ǧrafti māš tšamel? **6.** dāba qqi messek<sup>(165)</sup> miyyet. īwa, māš yži mūl el-ǧersa yži yqūl “miyyet”, ysiyybek ŧla barra”. eywa, dīk ed-dīb ftah duqmu, belloṭ ŧaynu, qaǧǧ ŧla ez-zennīt dyālu w d-debbān mežmūšīn ŧlīh bhāl lli miyyet **7.** u mūl el-ǧarsa ža w dxal u žebṛu temma mžebbed, qāl lu: “ya, a wuld el-ħrām, klīti bla qyās u dāba mutti w dāba nwerri n bābāk, yallāh”. šebbru men ez-zennīta w ŧmel lu “haaaaa”, siyybu ŧla barra. huwwa siyybu, z-zennīt bqa lu f yiddu **8.** w qāl lu dīk ed-dīb: “ǧkūš, kūš! šmettek”. qāl lu: “wāxxa a wuld el-ħrām, āna ǧāš ŧraftek bla zennīt”. īwa mša, dīk ed-dīb mša w mša ŧand el-qanfūd, qāl lu: “ntīna ŧbarti ŧliyya”. qāl lu: “āna qult lek “kūl u qiyyes””. qāl lu: “yāllāh, nemšīw nserqu wāħd el-maṭmūra”. **9.** mšāw yserqu wāħd el-maṭmūra d eš-šīr u habboṭ el-qanfūd, ŧamlu f el-qfīfa w habbtu, qāl lu: “ntīna stītu w hbaṭ ntīna w ŧammaṛ w āna nṭallaš...” **10.** ŧammaṛ lu šwāy d eš-šīr f wāħd el-qfīfa, ṭallāš wa qāl lu: “b es-slāma, temma tebqa, lli ŧbarti ŧliyya ntīna, āna ŧāwed našbar ŧlīk”. qāl lu: “la, la, la, a d-dīb, siyyeb, siyyeb el-qfīfa, nzīd lek stītu, ddīh n ūlādi, ddīh n ūlādi wāxxa txallīni hnāya, ddi lum ma yāklū”. **11.** wa siyyeb lu dīk el-qfīfa, dellāh lu, huwwa dellāh lu dīk el-qfīfa w huwwa dxal lu f el-qāš d el-qfīfa w ŧmel eš-šīr fūq ṭahru w qāl lu: “wa ṭallaš, ṭallaš el-qfīfa w bellaǧ es-sālām n ūlādi, qūl lum āna bqīt f el-maṭmūra”. **12.** īwa, huwwa māš yaŧmel dīk el-qfīfa ŧla ṭahru, huwwa māši fet-ṭrīq u dīk el-qanfūd kā-yiqqi lu “šiiiiiii”, kā-yqūl: “a rāsūl allāh, mūl el-ǧersa mūrāy”. **13.** kā-yibqa yžerri, yžerri, yžerri, kā-yimši, yaxrež lu ŧaqlu. ŧāwd mša, ṛabbi ŧāwdu lu l-qfīfa<sup>(166)</sup>, ŧāwd ūqaf yartāh,

(165) < nessek < nefsek.

(166) No está muy claro lo que dice.

*Ṣāwḍ yxallīh*<sup>(167)</sup> *ḥatta yartaḥ stītu, Ṣāwḍ yaṣmel lu "šiiiiiii", Ṣāwed yžerri yqūl: "mūl el-ğersa māši yšebbarṇi, bāqi mūrāy", 14. ḥatta ūṣal n el-qyāṭen dyālum u nezzel dīk el-qoffa bāš yqūl lum, bāš yqūl lum: "ḥa bābākum kā-ybellağkum es-sālām" ... "ja, ma tatxla*<sup>(168)</sup> *ši a ūlādi, ḥa yāna, ḥa yāna!" w naqqaz men dīk el-qfīfa w ṣāfi, Ṣbar Ṣlīh w ṣāfi. kemlet.*

### 3.2. الديب والقنفود

1. انا نعاود لكم... الديب. يوى هادي نعاودا هادي د الديب ن اليس ومحمد. 2. واحد الديب، الديب والقنفود مشاو يسرقو الخضره ف العرسه. ف ديك العرسه بلديه على واحد التقية كا-يدخلو منا باش كا-يخرجو الما منا، كا-يغرسو كل شي. 3. "يوى قال لو: "اعمي الديب، كول وقيس". ملي قال لو "كول وقيس" سحاب لو قال لو "كول م الطرف" والقنفود كا-ياكل ستيتو ويمشي باش يقيس، كا-يخرج من ديك الثقبه ولا ما كا-يخرج شي والديب سار، كول، كول، كول، كول، كول، كول... 4. عمر كرشو وقال لو القنفود: "ونمشيو فحالنا" والقنفود خرج وهو ما قدر شي يخرج بديك كرشو معمره. 5. قال لو: "ما قلت لك شي" كول وقيس؟" وقال لو: "ياك، نتينا قلت لي قيس من كل شي". انا قلت لك: "كول وقيس، ديك الثقبه تخرج منا اولا ما تخرج شي ودابا، عرفت ماش تعمل؟ 6. دابا قى نفسك ميت. يوى، ماش يجي مول العرسه يجي يقول "ميت"، يسبيك على برى".

(167) *-h < -ha*, ya que se refiere a *l-qfīfa* (f.)

(168) Debería de haber dicho *ttxalṣu*.

ايوى، ديك الديق فتح دُقمو، بلط عينو، قَجَّ على الزَيْط ديالو والدبان مجموعين عليه بحال لِي مَيّت. 7. ومول العرسة جا ودخل وجيرو تمَّ مجبّد، قال لو: "يا، اولد الحرام، كلت بلا قياس ودابا مُتّ ودابا نورّي ن باباك، يالله". شبرو من الزَيْطة وعمل لو "هااااا"، سَيّو على بَرّي. هوّ سَيّو، الزَيْط بقى لو ف يَدّو 8. وقال لو ديك الديق: "كوع، كوع، شمتك". قال لو: "واخّي اولد الحرام، انا گاع عرفتك بلا زَيْط". يوى مشى، ديك الديق مشى ومشى عند القنفود، قال لو: "نتينا عبّرت عليّ". قال لو: "انا قُلت لك" كول وقيس". قال لو: "ياالله، نمشيو نسرقو واحد المَطْمورة". 9. مشاو يسرقو واحد المَطْمورة د الشعير وهبّط القنفود، عملو ف القفيفة وهبّطو، قال لو: "نتينا ستيتو وهبّط نتينا وعمّر وانا نطلع...". 10. عمّر لو شواي د الشعير ف واحد القفيفة، طلّعا وقال لو: "بالسلامة، تمّ تبقى، لِي عبّرت عليّ نتينا، انا عاود نعبر عليك". قال لو: "لا، لا، لا، لا، الديق، سَيّب، سَيّب القفيفة، نزيد لك ستيتو، ديه ن ولادي، ديه ن ولادي واخّي تخليني هنايا، دِي لُم ما ياكل". 11. وسَيّب لو ديك القفيفة، دلاه لو، هوّ دلاه لو ديك القفيفة وهوّ دخل لو ف القاع د القفيفة وعمل الشعير فوق طهرو وقال لو: "وطلّع، طلّع القفيفة وبلغ السلام ن ولادي، قول لُم انا بقيت ف المَطْمورة". 12. يوى، هوّ ماش يعمل ديك القفيفة على طهرو، هوّ ماشي ف الطريق وديك القنفود كا-يقي لو "شيسيسبي، كا-يقول: "ا رسول الله، مول العرسة موراي". 13. كا-يقي يجريّ، يجريّ، يجريّ، كا-يمشي، يخرج لو عقلو. عاود مشى، ربي عاودو لو القفيفة، عاود وقف يرتاح، عاود يخليه حتّى يرتاح ستيتو، عاود يعمل لو "شيسيسبي"، عاود يجريّ يقول: "مول العرسة ماشي يشبرني، باقي موراي"، 14. حتّى وصل ن القياطن ديالم ونزل ديك القففة باش يقول لُم: "ها باباكم

كا-يبلغكم السلام... "ا، ما تخلعو شي اولادي، ها يانا، ها يانا" ونقر من  
ديك القفيفة وصافي، عبر عليه وصافي. كملت.

### 3.2. El lobo y el erizo

1. Os contaré... el lobo. Venga, os contaré éste, éste del lobo para Ilias y Mohamed<sup>(169)</sup>, para Ilias y Mohamed. 2. Un lobo, un lobo y un erizo fueron a robar verdura en un huerto. En aquel huerto de la región, entraron a través de un boquetito por el que sale el agua (con la que) plantan todo. 3. Así que le dijo: "mi tío el lobo, come y mide". Cuando le dijo "come y mide", le pareció que le había dicho "come del trozo" y el erizo comía un poquito e iba a medir, a ver si salía por aquel hoyo o no salía. El lobo fue y venga, a comer, a comer, a comer, a comer, a comer... 4. Llenó su vientre y el erizo le dijo: "venga, vamos". El erizo salió pero él no pudo salir a causa de aquel vientre que estaba lleno. 5. Le dijo: "¿no te dije "come y mide"?" Le respondió: "cierto, me dijiste que probara de todo". Yo te dije: "come y mide, a ver si sales por aquel boquete o no sales y ahora, ¿sabes qué harás? 6. Ahora haz como si estuvieras muerto. Entonces, vendrá el dueño del huerto, vendrá y dirá "un muerto" y te tirará afuera". Así pues, aquel lobo abrió su boca, abrió por completo sus ojos, las moscas, todas juntas, rodearon su cola como si fueran un enjambre de abejas, como si estuviera muerto 7. y el dueño del huerto llegó, entró y lo encontró allí estirado, le dijo: "hijo de tu madre, has comido sin medida y ahora has

---

(169) Son los nombres de dos de sus biznietos a quienes dedica este cuento.

muerto. Voy a mostrarte ahora a tu padre, venga". Lo cogió por la cola he hizo con él "haaaaaa"<sup>(170)</sup>, lo tiró afuera. A él lo tiró y el rabo se quedó en sus manos. **8.** Aquel lobo le dijo: "¡kūf, kūf! te he engañado". Le respondió: "de acuerdo, hijo de tu madre, ahora te reconozco totalmente sin rabo". Así que se fue, aquel lobo se fue, se fue a donde estaba el erizo y le dijo: "tú me la has jugado". Le dijo: "yo te dije "come y mide". Le dijo: "vamos, iremos a robar en un granero". **9.** Se fueron a robar en un granero de cebada y bajó al erizo. Lo puso en una cestita, lo bajó y le dijo: "tú eres pequeñito, baja tú, llena y yo subo..." **10.** Le llenó un poco de cebada en una cestita, la subió y le dijo: "adiós, ahí te quedas, tú que me la jugaste, es mi turno de jugártela". Le dijo: "no, no, no, lobo, tira, tira la cestita, te añadiré un poquito más, llévaselo a mis hijos, llévaselo a mis hijos aunque me dejes aquí, llévalos de qué comer". **11.** Le tiró aquella cestita, se la bajó, él le bajó aquella cestita, el otro se metió en el fondo de la cestita, puso cebada sobre su espalda y le dijo: "sube, sube la cestita y transmite mis saludos a mis hijos, diles que yo me he quedado en el granero". **12.** Así pues, él se echaría la cestita sobre su espalda. Iba andando por el camino y aquel erizo le hacía "chiiiiiiii", él decía: "vaya por Dios, el dueño del huerto está detrás de mí". **13.** Se puso a correr, a correr, a correr, iba marchando sin sentido. De nuevo emprendía el camino, de nuevo se acordaba de que llevaba la cestita, de nuevo se paraba a descansar, otra vez la dejaba hasta que descansaba un poquito, otra vez le hacía "chiiiiiiii", nuevamente corría diciendo "el dueño del huerto me va a atrapar, todavía está detrás de mí", **14.** hasta que llegó a sus tiendas de campaña y dejó aquella cesta para decirles, para

---

(170) Es decir, lo cogió por la cola y le dio vueltas en el aire.

decirles: “vuestro padre os hace llegar sus saludos”... “¡no tengáis miedo, hijos míos, soy yo, soy yo!” Y saltó de aquella cestita y se acabó, se la jugó y se acabó. Terminó.

\*\*\*

### 3.3. *el-ḥmār w ed-dīb*

1. *āh, nqūl lek d el-ḥmār w ed-dīb. wāḥd el-ḥmār šarṛdūh en-nās dyālu n el-fellāḥa yžību lum el-mākla, kā-yšiyyfu. w mša n ed-dār, šamlu lu el-mākla f eš-šwāri, šamlu lu l-xobz, šamlu lu l-lben, šamlu lu kull ši* 2. *w māğğīn yžību lum el-mākla n el-fellāḥa kā-yḥašdu w huwwa kā-yšūf wāḥd ed-dīb māši, kā-yašraž. qāl lu: “aaa šammi l-ḥmār, ṭallaš, rkebni, šandi režli mrīd, ma neqder ši, fiyya ed-demmāla”*. 3. *qāl la<sup>(171)</sup>: “wālu, māš taxdašni, tākulni l-mākla d el-fellāḥa, yhelkūni b ed-daqq”*. *qāl la<sup>(172)</sup>: “la, la, la, ma nāklu lek ši, rkebni”*. *wa qāl la<sup>(173)</sup>: “ṭlaš”*. *u ṭlaš fūq ṭahru w bqa māši, māši*. 4. *huwwa kā-yākul dīk el-lben u yākul dīk el-xobz, yākul kull ši. ṭāḥat wāḥd en-nqīṭa d el-lben šla wudnu, qāl lu: “ja!, ḷšenni hād š-ši lli ṭāḥ šliyya?”* 5. *qāl lu: “la, la, la, qiyḥat režli, šāfi, āna mālu<sup>(174)</sup>, ma kā-nākul lek ši”*. *eywa, šlāyn ywušlu w naqqaz u hrab*. 6. *mli ūšal šand el-fellāḥa, mšāw yžebdu l-mākla dyālum, msāken, žebṛu wālu, eš-šwāri xāwiyyīn u šebbṛu dīk el-ḥmār, halkūh b ed-daqq, qālu lu: “xašsak džīb dīk ed-dīb”*. 7. *qāl lum: “wāxxa” w mša b el-līl u nšas lum, u nšas lum f el-bāb, f dīk, dīk el-kāf dyālum u f eš-šbāḥ, xeržet ed-dība,*

---

(171) *la < lu*.

(172) *la < lu*.

(173) *la < lu*.

(174) Quiso decir *wālu*.